

한자와 나오키 - 4화

26.4.26 / 5.3 (246, 247번째)



(01:03)

特殊鋼の需要は**右肩上がり**になるはずだ。 国税や**自己破産の手前** **おおっぴら**にはできねえけどな。

특수강 수요는 분명 상승세를 탈 거야. 국세청 문제나 개인 파산 직전이라 대놓고는 못 하지만 말이야.

特殊鋼(とくしゅこう)

특수강. 철에 탄소 외의 합금 원소를 첨가해 강도, 내열, 내식, 내마모 등을 강화한 것.

右肩上がり 우상향곡선. 점점 수치가 커지는 것. 점점 상태가 좋아지는 것 ⇨ **右肩下がり** 우하향곡선

手前(てまえ)

- ① 자신의 눈 앞. 바로 앞. **手前**にある本を取る。 **手前**のスペースは私が使うから。
- ② 자신과 가까운 쪽. **手前**の交差点を右折する。
- ③ 사람들이 보는 앞. 타인에 대한 자신의 위치, 체면. **少しは世間の手前も考えなさい。**
- ④ 실력. 기량. **お手前拝見。**

おおっぴら에 거침없이, 숨김없이 드러내다.

これ見よがし에

(01:12)

俺は必ず もう**一旗揚げる**つもりだ。 나는 반드시 다시 한 번 재기할 생각이야

一旗揚げる(ひとはたあげる) 새로운 사업이나 도전을 해서 큰 성공을 하거나 이름을 날리다.

もう **一旗揚げる** 재기하다.

(01:53)

俺も こいつには **ずいぶん**と**叩かれた**からな。 나도 이녀석에게 꽤나 당했으니까.

(02:44)

粉飾や計画投資というアイデアも 東田が一人で考えたものではなく、浅野の**入れ知恵**だったかもしれません。 분식이나 계획 투자라는 아이디어도 히가시다가 혼자 생각한 게 아니라, 아사노가 부추긴 피일 수도 있습니다.

入れ知恵(いれぢえ)

다른 사람이 알려준 생각. 다른 사람에게 자신의 생각을 주입시키는 것. 특히 나쁜 조언, 책략, 꾀.

(02:58)

で その責任を お前に**なすり付ける**ことも決めていた。

그리고 그 책임을 너에게 뒤집어씌우는 것도 이미 정해놨던 거지.

なすりつける(▽擦り付ける)

① 칠하다. 문질러 바르다. 傷口に薬を**なすりつける**。

② (죄, 책임을) 남에게 덮어 씌우다, 전가하다. 自分の罪を人になすりつける。

(03:09)

おそらく 浅野は何らかの**見返り**の金をもらうために **危ない橋を渡った**んでしょう。

아마도 아사노는 어떤 보상을 받기 위해서 위험한 길을 선택했겠죠.

(03:55)

必ず 証拠を見つけ出し、奴を**引きずり落とします**。 꼭 증거를 찾아내 아사노를 나락으로 보내겠습니다.

(04:27)

では 稟議書の提出を。ただし **当面は** 江島君に**融資課長**を兼任**してもらいます**。

그럼 품의서 제출하고. 다만 당분간은 에지마가 대출 과장을 겸임해주세요.

(05:00)

しかも **下世話**な週刊誌に **嗅ぎつけられた**おかげで。 게다가 저질 주간지가 냄새를 맡게 한 덕분에.

下世話(げせわ)

사람들 입에 오르내리는 말. 사람들 사이에 도는 말이나 소문.

긍정도 부정도 아닌 중립적 표현이지만, 부정으로 많이 사용함. 쓸 데 없는 참견.

嗅ぎつける(かぎつける)

① 냄새로 찾아냄. 犬が魚を**嗅ぎつける**。

② 숨겨져 있는 것을 분위기 등으로 짐작해서 알아내다. 김새채다. 新聞記者が事件を**嗅ぎつける**。

(05:40)

ずいぶん仲がいいですね。5億の**見返り**にいくらもらったの?

꽤나 사이가 좋아 보이네. 5억에 대한 대가로 얼마 받았어?

いかなされました? 支店長? 무슨 일인가요? 지점장님?

(06:47)

ビビってると **足元すくわれ**んぞ。 쫓아 있으면 발목 잡힌다구.

足元をすくわれる

비열한 방법으로 허점을 찔러 실패하거나 당하다. 상대의 의도대로 당하다. 발목 잡히다. 약점 잡히다.

(07:25)

支払いの**水増し** 脱税 うちからの5億。 지금 부풀림, 탈세, 우리 은행에서의 5억.

(07:40)

それ以上**くっちゃべる**と 警察に訴えさせてもらうぞ。 그 이상 떠들어대면 경찰에 신고하겠어.

くっちゃべる

농담이나 쓸 데 없는 얘기를 하다. 가벼운 얘기를 길게 하다. 수다 떨다. 조잘거리다. 재잘거리다. 시끄럽게 떠들다. 왁자지껄 떠들다.

(07:58)

今後 俺に対する**執拗(しつよう)**な**取り立て**は違法行為になるからな。

앞으로 나에 대한 집요한 압류는 위법행위야.

取り立て(とりたて) 돈, 세금 등의 회수나 압류.

(08:11)

その**むさ苦しい**面(ツラ) 二度と 見せんじゃねえぞ! 그 꼴 보기 싫은 얼굴 다시는 보이지 마!

むさ苦しい(むさくるしい)

웃차림이나 방 등이 더럽고 어지럽혀져 있다. 불결하고 불쾌한 상황. 불결하다. 불쾌하다. 보기만해도 답답해서 짜증난다. 꼴도 보기 싫다. 여자에게는 잘 안 쓰고, 남자에게 쓰는 표현. **むさ苦しい**部屋。 **むさ苦しい**服。

(08:35)

自己破産申告なんて **こざかしい**! 개인파산 신청이라니 약아빠져서!

小賢しい(こざかしい) 나이든 사람이 사용하는 표현.

① 약삭빠르다. 교활하다. 나쁜 쪽으로 똑똑하다. **こざかしく**立ち回る。

파리, 모기가 잘 안 잡힐 때 파리, 모기에게 사용. 만화 통과 제리에서 제리.

② 주제넘다. 제멋대로다. **こざかしい**口をきくな。

さかしい(▽賢しい) 교활하다. 부정적 뉘앙스. 단독으로는 잘 안 쓰고 **こざかしい**로 사용.

賢い(かしこい)

(08:49)

ガサの許可は まだ下りないの? 가택수색 허가는 아직 안 떨어졌어?

がさ・がさ入れ (경찰 은어) 가택수사.

(08:55)

どいつもこいつも **縮こまってる**んじゃないわよ! 하나같이 다들 쫓아 있지 말라구!

縮こまる(ちぢこまる) 추위, 공포 등으로 사람이나 물건이 작아지다. 움츠러들다.

(09:19)

銀行とかが **お得意さん**に配る**粗品**か? 은행 같은 데서 단골 고객에게 나눠주는 기념품인가?

お得意さん(おとくいさん) 단골 고객. 주요 고객. 주요 거래처.

行きつけ의店

かかりつけ医

粗品(そしな) 변변치 못한 물건(선물을 겸손하게 표현).

(09:50)

しらみつぶしに当たってみるわ。살살이 다 뒤져볼게.

しらみつぶし 살살이. 이 잡듯이 살살이. 하나도 남김없이. 빈틈없이.

(09:53)

私は 浅野が東田からどんな見返りをもらっていたのか それを探ってみます。

저는 아사노가 히가시다로부터 어떤 보상을 받았는지 그걸 파헤쳐보겠습니다.

(10:50)

いまだに 銀行の総合職に就ける女性は 男性の1割以下なんですよ?

아직도 은행 중간 관리직에 취업하는 여자는 남자의 10%도 안 되잖아?

総合職(そうごうしょく)

중간 관리직. 관리직, 간부 후보로 기대되는 사람.

여러 부서를 경험하고 폭넓은 업무를 통해 경험을 쌓은 사람.

就く(つく) 종사하다. 職に就く。

(11:46)

頭取は 急遽 金融庁に呼ばれて ご欠席だ。은행장은 급히 금융청에 호출되셔서 결석하셨다.

頭取(とうどり)

① 나쁜 짓을 하는 집단의 우두머리.

② 은행장.

(12:25)

後輩の不祥事に 常務もさぞ心を痛めているのではないかと思います。

후배의 불미스러운 일에 오와다 상무도 분명 마음 아파하지 않을까 해서요.

(13:03)

私はいつもこの部屋を訪れると 身も心も引き締まる思いになります。

난 항상 이 방에 들어오면 몸도 마음도 다잡게 돼.

(14:19)

長年 この銀行に勤めてきましたが 今日ほど 胸くその悪い思いしたことないですよ。

오랫동안 이 은행에서 일했지만, 오늘처럼 더러운 기분이 든 적은 없습니다.

胸糞悪い(むなくそわるい)

(속어) 마음이 뒤틀릴 정도로 불쾌하다. 불쾌하고 화나다. 강한 혐오감과 화 표출.

속이 뒤집히다. 화가 나다. 찜찜하다. 뒷맛이 안 좋다. 재수없다. 기분 더럽다. 짜증나다. キシヨい.

むな는 むね를 나쁘게 표현한 것. 胸糞悪い映画。

(14:38)

ここまでコケにされて 黙ってられませんか。이 정도로 놀아나고 가만히 있을 수는 없어요.

コケにされる 바보취급 당하다. 업신여김 당하다. 병신취급 받다. **バカにされる**를 나쁘게 표현한 것.
苔(こけ) 이끼.

(14:57)

実は 垣内 支店長から **くぎを刺された**ようなんです。

실은 카키우치 지점장에게 미리 못을 박힌 것 같습니다.

釘を刺す(くぎをさす) 약속을 깨거나 변명하지 못하도록 굳게 약속하다. 다짐을 해두다. 못 박다.

(16:11) **面目次第ありません**。 면목이 없습니다.

面目次第(めんぼくしだい)もない 면목없다. **面目ない**의 공손한 표현.

(17:53)

作品に没頭しちゃって 家庭のことは **二の次になる**のは 分かっていたから。

작품에 몰두해서 가정은 뒷전이 된다는 건 알고 있었으니까요.

二の次(にのつぎ)になる

중요도가 낮아 뒤로 미루다. 중요도가 1 번이 아니다. 안 하는 건 아니고 다음에.

遊びは二の次にして勉強しなさい。

(18:23)

了承した覚えはございませんよ。 그렇게 하겠다고 한 적 없습니다.

これは支店長命令だ。 **了承**するもしないも。 이걸 지점장 명령이야. 승낙하든 않든.

(18:33)

シカトですか? (제 말) 무시하는 건가요?

(18:47)

おしおきに この写真 一階窓口にファックスしてあげる。 본보기로 이 사진을 1 층 창구에 팩스로 보냅니다.

(22:34)

私が**人事部畑出身**だということを 分かって言っているんですか?

제가 인사부 쪽 출신이라는 걸 알고 말하는 겁니까?

畑(はたけ) 전문분야.

人事部畑出身(じんじぶばたけ しゅっしん) 회사 인사부에서 일해온 사람.

法律畑

イタリアンレストラン畑のシェーフ 이탈리아 레스토랑 출신의 셰프

畑違い(はたけちがい) 제 전문 분야가 아닙니다. 필드가 전혀 다른.

(23:17)

あんな男に 一生 **飼い殺しにされる**のは 出向よりつらい そう思っただけです。

저런 남자에게 평생 이용당하며 사는 건 파견 가는 것보다 더 괴롭다고 생각했을 뿐입니다.

飼い殺しにする

쓸모없게 된 가축을 죽을 때까지 길러 주다.

쓸모없는 사람을 해고하지 않고 평생 고용하다.

재능을 발휘할 기회를 주지 않고 고용하다. 능력이 되는 사람에게 능력에 차지 않는 일을 주다.

보람을 느낄 수 없는 일, 무기력하게 만드는 일을 주다.

飼い殺し(かいごろし)にされる

조직에 속하지만 그에 합당한 대우를 받지 못하다. 해고는 당하지 않지만 적당한 일을 받지 못한다.

(25:41) 最近 **入り浸り**や。 요즘 거기서 죽치고 살아.

いりびたる(入り浸る・入浸る)

① 긴 시간 물에 잠겨 있다.

② 좋아하는 장소가 있고, 그곳에 매일 또는 며칠에 한번 가는 것.

자택 이외의 집, 장소에 계속 있다. 죽치고 있다. 짱 박혀 있다. 글정, 부정 모두.

私の家に入り浸る友人。 旅行なのに 大雨で入り浸っている。

カモ 봉.

ヒモ 빈대 붙는 사람.

(26:13) ここで**しくじったら** 全て**おじゃん**だから。 여기서 실패하면 전부 끝장이라구.

しくじる 실패하다의 속어. パーになる

おじゃん (나이든 사람이 쓰는 표현)

예정대로 되지 않고 도중에 실패하는 것. 실패로 끝나는 것. 모처럼의 계획, 기대가 깨짐.

せっかくの野外パーティーも 突然の激しい夕立(ゆうだち)で**おじゃん**さ。

おじゃんになる

(27:02)

明日 **仮押さえ**してこい。 내일 가예약하고 와.

(28:23)

人がせっかく心配して 出張に**かこつけて**来てんのによ。 내가 기껏 걱정돼서 출장 핑계로 온 건데 말이야.

かこつけて 핑계삼아. 구실삼아. 명목으로. 원래의 이유가 아니고, 적당한 구실을 붙여서 행동함.

に**寝返り**よった。 미키가 하필이면 배신하고 국세청 쪽에 붙었어.